

# ADIEUX

FAREWELLS

Poésie de  
**Henri de RÉGNIER**  
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de  
**Albert ROUSSEL**  
Op. 8 N°1

**Modéré**

CHANT

Il est de doux a-dieux au seuil des  
There are some dear farewells on thresholds

PIANO

*p*

por - tes, Lè-vres à lè-vres pour une heure ou pour un jour; — Le  
spo - ken, When lips of o - ther lips take leave For a brief day; — The

*meno p*

vent em - porte le bruit des pas qui s'é - loignent de la de - meu - re, Le vent rap -  
wind bears off the sound of steps re - luc - tant - ly de - part - ing, The wind bears

*mf* *dim.* *p*

- porte le bruit des pas du bon re - tour; —  
back the sound of steps Glad to re - turn; —

*cresc.* *f*

*p* *3*

Les voi -  
Now they

*dim.*

*p*

- ci qui montent les mar - ches De l'es - ca - lier de pier - re blan - che; Les voi - ci qui s'ap -  
come, — hast - i - ly climb - ing The stair - way of stone, — I can hear them ap -

animez et augmentez peu a peu

- pro - chent Tu marches Le long du cor - ri - dor où frôle Aumur de  
- proach - ing. You come, — ad - vancing thro' the hall, Your sleeve rustles a -

7.

chaux le coude de ta man - che Ou ton é - pau - le;  
- gainst the white - wash'd pas - sage, Brush'd by your shoul - der;

de plus en plus animé

Et tu t'ar - rê - tes, je te sens Der - riè - re la por - te fer -  
 And now you pause, - and I guess Your presence be - hind the clos'd

- mé - e; Ton cœur bat vite et tu res - pi - res Et je t'en - tends, Et j'ou - vre  
 port - als; Your throbbing heart, your ra - pid breath, I hear! To meet your

Très animé

vite à ton sou - ri - re La por - te prompte, ô bien ai -  
 smile, I run to o - pen The door that parts us, O be -

- mé - e!  
 - lor - ed!

en retenant progressivement et diminuant

*poco sfz*

*mp*

**Modéré** *p*

Il est de longs a - dieux au bord des mers Par de lourds  
 And there are long fare - wells be - side the sea, On sul - try

soirs où l'on é - touf - fe; Les phares tournent dé - ja dans le crépuscu - le;  
 nights' neath skies oppress - ive; The punctual lighthouse revolves In the fall - ing twilight

*poco sfz* *p*

*mf* poco rit. Au mouvt Un peu plus vite

Les feux sont clairs. On souffre. La vague vient, dé-  
 The beacons flare. O sorrow! The waves roll in, they

*mp* *p* *cresc.*

*cresc.*

-ferle, é-cume — et se re-cu-le Et bat la coque de bois et de fer.  
 break and foam, — and drag the shin-gle, And beat up on the planks of the old wreck;

Modéré *p*

Et les mains sont lentes dans l'ombre — A se quit-ter —  
 Lovers' hands, fast lock'd in the dusk, — And loth to part, —

*p* *cresc.*

*p*

— et se re-pren-nent. Le reflet rouge des lan-ternes  
 — are re-u-nit-ing. The red reflection of the lanterns

Farde un pré - sage en sang aux fa - ces in - cer - tai - nes De ceux qui se di - sent a -  
*Paints as with blood a sign up - on the glimm'ring fa - ces Of those who say fare -*

augmentez peu a peu

- dieu aux quais des mers Comme à la croix de carre - fours, Comme au tour -  
*well be - side the sea; Or at the crossings of the streets, Or at the*

- nant des routes qui fui - ent Sous le so - leil ou sous la plu - e, Comme à  
*place of van - ish - ing high - ways; Un - der the sun, un - der the rain - Neath the*

l'an - gle des murs où l'on s'ap - pui - e, I - vre de tris - tesse et d'a -  
*shad - ows of walls, where they lean. — Wild with pas - sion, dazed with des -*

*meno f* *p* retenez un peu

mour, pair, En re gardant ses mains pour long temps de su ni es, Ou pour tou-  
 And gaze up on their hands That so soon must be parted, Perchance for

-jours e ver.

*p* *poco sf* *p* *poco sf* *p*

*Lent* *p*

Il est d'au tres a dieux en -  
 Then there are oth er last fare -

*pp*

*le chant en dehors*

-cor — Que l'on é change à voix plus basse Où, face à face, Anxi eu sement, Vie et  
 wells, — Exchang'd in low er'd voices. When face to face. Confronting Life — and

*pp* *mp* *pp*





# INVOCATION

Poésie de  
**Henri de RÉGNIER**  
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de  
**Albert ROUSSEL**  
*Op. 8 N° 3*

CHANT *Assez lent* ♩ - 104 *p*

Pour que la nuit soit douce, — il fau -  
That sweet should be the night, — Needs must

PIANO *p*

-dra que les ro - ses, Du jar - din par - fu - mé jus - ques à la mai -  
be that the ro - ses Should waft fra - grant scents where our re - treat stands un -

son, — Par la fe - nêtre ou - verte à leurs o - deurs é -  
lit, — And thro' our o - pen case - ment, that the dark en -

son, — Par la fe - nêtre ou - verte à leurs o - deurs é -  
lit, — And thro' our o - pen case - ment, that the dark en -

retenez

- clo - ses, Par - fu ment mol - le - ment l'ombre où nous nous tai -  
 - clo - ses, Shed per - fume thro' the room where si - lent - ly we

suivez

Ped.

Modéré ♩ = 132

- sons. \_\_\_\_\_  
 sit. \_\_\_\_\_

*très lié*

*mf*

le chant très en dehors

retenez

M.G.

Ped.

Assez lent

*p*

Pour que la nuit soit  
 That fair should be the

*dim.*

*p*

*cresc.*

belle, \_\_\_\_\_ il fau - dra le si - len - ce De la cam - pagne obs -  
 night, \_\_\_\_\_ Let a si - lence un - bro - ken Soft - ly fold the dark

*mf*

\_cure et du ciel é - toi - lé, \_\_\_\_\_ Et que cha - cun de nous en -  
 fields and the stars o - ver - head, \_\_\_\_\_ That you and I may hear our

*sempre cresc.* *mf*

*dim.* *p* *retenez*

\_ten - de ce qu'il pen - se Re - dit par u - ne voix \_\_\_\_\_ qui n'au - ra pas par -  
 in most thoughts un - spok - en Re - peat - ed by a voice \_\_\_\_\_ al - though no word is

*dim.* *p* *suivez*

**Modéré** ♩ - 132

\_lé. \_\_\_\_\_  
 said. \_\_\_\_\_

*mf*

retenez

Assez lent

*p* *crese.*

Pour que la nuit soit  
But that the night be

*mf*  
belle et douce et soit di - vi - ne      Le si - lence et les fleurs ne lui  
*fair, and sweet, and all di - vine, ———*      *Si - lence will not suf - fice, nor the*

*p*  
suf - fi - ront pas.      Ni le jar - din noc - turne et ses ro - ses voi -  
*flow'rs that per - fume*      *The dim gar - den by night, where pale ro - ses en -*

- si - nes, Ni la ter - re qui dort, sans ru - meurs et sans  
 .twine, — Nor the hush'd, voice - less earth, where no la - bour - ers

Modéré ♩ = 132

pas; —  
 tread; —

*dim.* *mp espress.*

Un peu plus lent ♩ = 116

*p* Car vous seul, bel A - mour, — vous pou - vez, si vous ê - tes Fa - vo -  
 Thou a - lone, thou, O Love, — canst still give, if thou be Gracious and

*p* le chant en dehors

*cresc.* *mf*

- rable à nos cœurs qu'u - nit la vo - lup - té,  
 gent - le to us whom thy rap - tures u - nite;

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a *cresc.* marking and ends with a *mf* marking. The piano accompaniment also includes a *cresc.* marking in the lower register and a *mf* marking in the upper register.

A - jou - ter en se - cret à ces heu - res par - fai - tes U - ne  
 Wouldst. thou crown and make per - fect our joy, then de - cree Yet one

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment starts with a *p* (piano) dynamic marking.

*Très calme* *rall.*

gra - ve, pro - fonde, et su - prê - me beau -  
 hour more of grave, pro - found, su - preme de -

The third system is marked *Très calme* and *rall.* (rallentando). The vocal line is slower and more expressive. The piano accompaniment features long, flowing lines in both registers.

- té.  
 light.

*pp*

The fourth system concludes the piece. The vocal line ends with a *pp* (pianissimo) marking. The piano accompaniment features a *pp* marking in the lower register.

# Nuit d'Automne

AUTUMN NIGHT

Poésie de

Henri de RÉGNIER

English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de

Albert ROUSSEL

Op. 8 N° 2

CHANT

Lent et sonore

*f* 3 3

Le cou - chant est si beau, par - mi Les  
So fair, this sun - set hour, whose fires Have

PIANO

*f*

ar - bres d'or qu'il en - san - glan - te, Que le jour qui meurt à de - mi Re -  
bathed in crim - son light the trees, — That day un - wil - ling - ly expires, Re -

Modérément animé

3

- tar - de sa mort grave et len - te.  
- tard - ing its sol - emn re - lease. —

*mp*

Copyright 1921 by

ROUART, LEROLLE & Cie, Editeurs,  
29, rue d'Astorg, Paris.

R. L. 11268 & Cie

*mp* 3

Le crépus\_cu\_le sur les ro\_ses Est si pur, si calme et si  
 Twilight is fall\_ing on the ros\_es. But so soft. so still, like the

*Poco rit.*

doux, Que tou\_tes ne se sont pas clo\_ses Et que j'en cueille u\_ne pour vous —  
 dew, That one flow'r its heart still dis\_clos\_es, And I have pluck'd it for you. —

*Au Mouvt!*

*pp* 3 3 3 3

Les feuil\_les chuch\_o\_tent si bas, Une à une ou tou\_tes en\_  
 The fo\_liage is whis\_per\_ing low, Leaf to leaf, or with ma\_ny



-sem-ble, D'arbre en ar-bre qu'on ne sait pas Si tu ris ou si le bois  
 voi-ces, Tree re-sponds to tree, I hard-ly know If you laugh, or the wood-land re-

trem-ble La ri-vière coule si dou-ce  
 -joi-ces And the riv-er is soft-ly flow-ing

en retenant  
 En-tre les roseaux bleus des prés, Si dou-ce, si dou-ce, si dou-ce  
 Where the rush-es grow lush and deep, So soft-ly, so soft-ly a-flow-ing,

*librement*  
 Qu'on ne sait pas si vous pleu-rez.  
 I hard-ly know— if you weep.

rall. *Très lent*

La nuit d'om-bre, de soie et d'or— Du  
 Now the night, robed in gold and silk.— The

*pp*

*doux*

fond du si-lence est ve-nu-e, Et l'au-  
 tem-ple of si-lence un-bars, The au-tumn

*retenez un peu*

-tomne est si tiè-de en-cor Que tu pour-ras t'emdor-mir  
 air is still soft as milk, And you may sleep un-veil'd 'neath the

*Au Mouvt*

nu-e.  
 stars.—

*pp*

marquez la m.g.

# ODELETTE

Paroles de

**Henri de RÉGNIER**  
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de

**Albert ROUSSEL**  
Op. 8 N° 4

Modérément animé

CHANT

PIANO

*f*

J'au-  
I

-rais pu di - re mon A - mour Tout haut Dans le grand  
might have told my love a - loud, Un - shamed, When noon tide,

*cresc.*

jour Ar - dent et chaud Du bel é - té d'or roux qui l'exalte et l'en -  
proud And radiant, flamed O'er summer's red and gold Enkind - ling de -

*cresc.*

*ff*

- ivre Et le dres.se de-bout a-vec un rire à tout é-  
 - sire, Bidding Love to be bold. And wake the e-chos with his

- cho! —  
 laugh! —

*diminuez*

*Un peu moins animé*

*p*

*Red.*

*mp* *mf*

J'aurais pu di-re: Mon A-mour est heu-reux, voy-  
 I might have boast-ed That my love was thrice-blest: "Now

## Cédez Au Mouv!

-ez Son manteau de pour-pre qui traî - ne Jus qu'à ses pieds! —  
 see, How his pur-ple robe, fold on fold, — Falls to the knee! —

Ses mains sont pleines De ro - ses qu'il ef - feuil -  
 While both hands hold — A wealth of ros - es red, —

En retenant un peu

le et qui par - fu - ment l'air; —  
 — Whose pet - als scent the air. —

Au Mouv!

Très calme

Le ciel est clair — Sur sa maison de mar-bre  
 The skies are fair — A - bove his mar-ble dwell - ing

pp très lié

*augmentez un peu*

tiè - de Et blanc — et vei - né comme u - ne chair Dou - -  
 place, — All ros - y - white and love - ly Like a face. Wait . .

*librement*

**Au Mouvt**

ce aux lè - vres...  
 ing for kiss - es..."

suivez

*mf*  
 Mais  
 Not

**Assez lent**

*p grave*

non, — Je l'ai vé - tu de bure et de lai - ne;  
 so! — I choose to clothe my love In hemp - en rags; —

*pp*

Son man - teau traîne Sur ses ta - lons; — Il passe en sou - ri -  
 His cloak drags Touching bare heels; — Un - smil - ing He wanders

- ant à pei - ne Et quand il chan - te, c'est si bas  
 on, or lags, — And, if he sings, his voice is low

*cresc. et un peu plus clair*

Que l'on ne se re - tour - ne pas Pour cueil - lir sa chan - son é -  
 And pass - ers - by seek not to know What his strange song may mean, Which

*mf*

- clo - se Dans le soir qu'elle a par - fu - mé; —  
 ris - es Like a flow'r per - fum - ing the night; —

*dimin.*

*p*

*p*

Il n'a ni jar - din, ni mai - son, Et il fait sem - blant d'ê - tre  
 He owns nei - ther house nor de - mesne, And in ' beg - gars' guise goes a -

*pp*

pau - vre Pour mieux ca - cher qu'il est ai - mé  
 - rov - ing, To hide his pas - sion from mens' sight.

*dim.*

*pp*

retenez